



Nel Cuore della Camargue  
... emozione pure



Saintes Maries de la Mer  
Cuore della Camargue

SCOPRIRE



# Benvenuti alle Saintes Maries de la Mer

Penetrerete in « terra sconosciuta », in un territorio che non somiglia ad alcun altro. Anche coloro che abitano a qualche decina di chilometri, vengono per cercare qui « un mondo a parte » anche solo per un pomeriggio.

Un luogo fuori dal tempo e dallo spazio. Siete in Camargue, un territorio autentico e preservato, fiero delle sue tradizioni. Il villaggio, il mare, la natura, i pellegrinaggi, le feste... offrono uno scenario e gli attori d'esperienza che apriranno i vostri orizzonti.

## Feste e Tradizioni

gennaio	PRESEPE PROVENZALE E CAMARGHESE
febbraio	"CAMAGRI", SALONE DEL CAVALLO CAMARGUE
marzo	CARNEVALE DEI BAMBINI
aprile	PASQUA CAMARGHESE
maggio	PELLEGRINAGGIO GITANO
giugno	FESTA DEL VILLAGGIO
luglio	FESTA DAL PORTO FESTIVAL DEL CAVALLO - FESTO VIRGINENCO
agosto	CAMARGUE PLURALE. FESTA DI TRADIZIONI CAMARGHESE E SPAGNOLE, SPETTACOLO EQUESTRE, FUOCO D'ARTIFICIO ...
settembre	FESTA DELLA SALADELLE
ottobre	EVOCAZIONE DELL'ARRIVO DELLE SANTE (SPETTACOLO SULLA SPIAGGIA) PELLEGRINAGGIO DELLE SANTE SALONE DEL GUSTO E DEI SAPORI
novembre	FESTIVAL D'ABRIVADO SULLA SPIAGGIA EST (I GARDIANS A CAVALLO ACCOMPAGNANO I TORI FINO ALL'ARENA)
dicembre	NATALE IN CAMARGUE PELLEGRINAGGIO DI DICEMBRE





Spazio . . .



Provate questa formidabile sensazione di spazio che offre un territorio protetto. Terre vergini, distese aride o umide, pinete, stagni, praterie, canneti, risaie, vigne... ogni passeggiata offre una nuova scoperta.

# La Camargue

**PER VEDERE TUTTO** : noleggiare un mountain-bike per percorrere le piste e i sentieri - fare una passeggiata a cavallo o in calesse per approfittare della posizione più alta



Zoom su...

## Origini :

l'immensa pianura della Camargue é stata formata dalle esondazioni dei diversi bracci del Rodano, che, nel corso dei secoli, hanno ripetutamente cambiato il loro corso. L'arginamento del **Grande e del Piccolo Rodano** hanno fatto della Camargue un'isola perfettamente delimitata al nord da Arles, al sud dal Mediterraneo, all'est dal Grande Rodano e il suo estuario, all'ovest dal Piccolo Rodano che si getta in mare alle **Saintes-Maries**.



## Paesaggi :

**Le dune marine**, che nonostante la loro apparenza arida, detengono una riserva d'acqua dolce che permette la crescita di una flora ricca e colorata. **Le lagune**, stagni salmastri poco profondi, spesso collegati fra di loro e in altri tempi anche con il mare grazie alle graus, antichi golfi paludosi. **Le praterie**, indispensabili agli allevatori, contribuiscono alla qualità dei paesaggi camarghesi : narcisi in inverno, margherite in primavera, la saladelle l'estate (settembrina viola)... **Le paludi**, alimentate da acqua dolce o poco salata da una rete di « roubines », rappresentano il maggiore patrimonio ornitologico (anatre e numerosi altri uccelli acquatici in inverno, trampolieri e passeracei in primavera).



Natura . . .



# la Fauna e la Flora

I fenicotteri rosa, i tori e i cavalli restano gli abitanti incontrastati di queste terre. Condividono questi spazi con decine di altre specie vegetali e animali, gli sguardi più attenti impareranno rapidamente a scovarli.

**PER VEDERE TUTTO** : una visita al Parco Ornitologico del Pont du Gau - una giornata camarghese in una manade (podere-allevamento) - un raduno pedestre tra stagni e paludi



Zoom su...

Il cavallo  
Camargue :

Bianco, rustico, coraggioso... Questo cavallo vive in armonia con il suo ambiente. Compagno indispensabile, i **gardians (butteri)** lo usano per il lavoro tra le mandrie. Ma si adatta perfettamente per diverse attività ed è utilizzato per le passeggiate.



Il toro  
Camargue :

La « **Raço di Biou** » è presente in Camargue da tempi immemorabili. si può identificare dal manto nero e le corna a forma di lira. Il toro è la vera attrazione della Corsa Camarghese. Non a caso che alcuni tori diventano delle vere e proprie leggende fino ad erigere delle statue alla loro memoria.



Art de vivre ...





Lasciarsi invadere dal fascino autentico del villaggio. Ammirare la maestà della chiesa fortificata, ma anche la vivacità dei vicoli e le piazzette animate dai commerci.

# il paese

Dalla passeggiata del lungomare, dove il villaggio si offre nella luce delle piccole case bianche, alle terrazze dei bar e dei ristoranti per apprezzare i sapori locali...

Scoprite la capitale della Camargue che dimora al di là del tempo, tra mare e lagune...

**DA NON MANCARE** : una visita dei dintorni del villaggio con il trenino turistico, salire sul tetto della chiesa, fare acquisti nelle pittoresche stradine, scoprire il mercato il lunedì e il venerdì sulla piazza dei gitani, finire la giornata con una partita di mini-golf oppure con una serata al ritmo flamenco. L'ufficio del turismo propone anche delle visite guidate del villaggio e dei dintorni...



## Zoom su... La chiesa

Costruita tra il **IX° e il XII° secolo**, in un'epoca in cui i pirati imperversavano sulla costa e bisognava proteggersi dalle invasioni. La chiesa domina il villaggio ed è possibile vederla da 10 km all'interno delle terre. Si tratta di una vera fortezza. Il tetto è circondato da un camminamento di guardia, provvisto di merli e piombatoi e serviva da torre di avvistamento. La chiesa è composta da un' **unica navata alta 15m**, il coro e l'abside sono sormontati da una torre semicircolare chiamata « cappella alta » che accoglieva l'antica sala del corpo di guardia. Sui muri sono ancora visibili le feritoie.



## Art de Vivre & gastronomia

Grazie ai prodotti del mare (**telline, pesce, anguille, granchi...**) e a quelli della terra (**riso di Camargue, fiore di sale, toro di Camargue...**), i cuochi del posto hanno potuto elaborare una gastronomia locale ricca di gusto e di colore. Nel desiderio di condividere la loro esperienza e la loro passione, si sono raggruppati in seno al Conservatorio delle Cucine di Camargue, che partecipa attivamente al **Salone del Gusto e dei Sapori di Camargue**.



Entusiasmo...



Condividere la passione della cultura provenzale. La Camargue ha dato alla Provenza le sue più belle tradizioni. Non c'è da stupirsi se il viaggio di Mireille, immaginato da Frederic Mistral, si completa alle Saintes Maries de la Mer. I costumi, i gardians, le corse camarghesi, gli abrivados... marciano il ritmo dell'anno alle Saintes-Maries. Questa stupefacente vitalità si traduce in una formidabile voglia di condividere le tradizioni con tutti coloro che vengono a scoprire la Camargue.

DA NON MANCARE : abrivado, bandido (i gardians a cavallo accompagnano i tori dai pascoli all'arena per i giochi, poi di nuovo verso i pascoli), corse camarghesi (giochi taurini incruenti)

# le Tradizioni



Zoom su ...

## La Festo Viergeinco :

E' il momento in cui ogni giovane ragazza lascia il costume della giovane Mireille, per indossare quello dell' Arlesienne ed entrare quindi nell'età adulta. Questa festa é stata creata da **Frederic Mistral nel 1904**, si svolge alle Sain-

tes Maries de la Mer ogni anno al mese di luglio. **La**



## Corsa camarghese :

Durante la Corsa camarghese i **raseteurs** sfidano i tori per tentare di togliere degli attributi (coccarde, pompom, nastri) precedentemente fissati sulle corna. La tecnica del **raset** consiste ad andare incontro al toro, avvicinarsi il più possibile alla sua testa per poter tirar via gli attributi grazie ad un gancio, poi il raseteur si allontana molto rapidamente e, inseguito dal toro, corre verso le barriere per trovare riparo.

Il gioco di ogni toro dura 15 minuti, ma il toro Camargue partecipa a numerose corse durante la sua carriera (dai 5 agli 8 anni). Durante questi giochi il toro di razza Camargue non viene mai ucciso.



Fervore . . .



Dal XII° secolo Les Saintes Maries sono un luogo di pellegrinaggio. Le reliquie delle Sante (Maria Giacomina e Maria Salomé) sono state scoperte nel 1448 durante gli scavi richiesti dal re Renato d'Angiò, sono esposte e venerate durante due pellegrinaggi.

# i Pellegrinaggi



Zoom su...



## Pellegrinaggio di maggio

Il 24 maggio la statua di Santa Sara (patrona dei gitani) è portata in processione fino al mare. La giornata del 25 è consacrata alle Sante del villaggio, **Maria Giacomina e Maria Salomé**, anche loro portate in corteo fino al mare dove ricevono la benedizione del Vescovo. Durante questi due giorni funzioni e preghiere si susseguono nella chiesa.



## Pellegrinaggio di ottobre

Il secondo pellegrinaggio avviene la domenica più vicina al 22 ottobre. Il sabato la cerimonia dell'esposizione delle reliquie è accompagnata da uffici e veglie di preghiera. La domenica la messa solenne è seguita dalla processione al mare e la benedizione, poi, al ritorno in chiesa, le reliquie riprendono il loro posto nella Cappella Alta.



Selvaggia ...



# il Mare e le Spiagge

Conoscere la libertà d'una spiaggia selvaggia o la sicurezza di una zona di balneazione sorvegliata. Il villaggio offre più di 30 km di spiagge, le più vicine appena a qualche metro dal centro, le più selvagge a qualche chilometro. Questa diversità permette a chiunque di approfittare del mare secondo i propri gusti : bagni di sole isolati, in spiaggia in famiglia, confort negli stabilimenti privati ma anche le attività nautiche per i più sportivi.

**NAVIGARE & APPROFITARE DELLA SPIAGGIA :** Navigare in mare e poi risalire il corso del Rodano a bordo di un battello d'escursione, partecipare ad un'uscita in kayak, approfittare del confort delle spiagge private...



## Zoom su ... Il porto

**Port Gardian è il porto da diporto** delle Saintes Maries de la Mer, accoglie i diportisti che vengono dal Mediterraneo proponendo : 22 attracchi per i pescatori, 153 attracchi in locazione, 111 per le concessioni, 84 per lo scalo di passaggio. Nel porto delle Saintes Maries de la Mer i naviganti sono accolti a 'misura d'uomo', in una atmosfera conviviale dove ciascuno vive e condivide la propria passione.



## La scuola di vela e attività nautiche

La scuola di vela accoglie adulti e bambini a partire da 8 anni per corsi di una settimana o di una giornata : wind serf, optimiste, dériva, catamarano. Nella scuola di vela operano degli istruttori diplomati ed è riconosciuta ufficialmente dalla Federazione Francese di Vela.

## Rues, Places, Boulevards

Streets, Places, Boulevards  
Strassen, Plätze, Alleen  
Vie, Piazze, Viali

### A

Abrivado (r. de l') .....L3  
Aguieloun (passage).....N1  
Aicard (r. Jean) ..... F7  
Aigrettes (impasse des)..... F5  
Antifo (pl.tte).....N2  
Ancienne-gare (pltte).....I5  
Arbaud (pl. Jousé d') .....H7  
Arène (r. Paul) .....I4  
Arlès (av. d').....H4  
Arnaud (pl. Alfonso).....M3  
Artisans (r. des) .....G/H0  
Aubanel (Av. Riquette).....A/B10  
Aubanel (r.Théodore).....E9  
Audibert (r. Joanin).....J5  
Avocettes (r. des).....I4

### B

Barrachine (pl. de la).....L2  
Bataiolo (carriero di).....J0  
Baudu (passage de).....J1  
Bious (r. des) .....I3  
Bizet (r. Georges) .....F6  
Blum (r. Léon).....E9  
Bonnet (r. Baptiste).....I4  
Bourgino (r. de la).....L3  
Brasinvert (carriero de).....J0  
Brise (pl. de la) .....N6

### C

Cacharel (rte de).....K3  
Carnot (r. Sadi) .....G7  
Carrière (r. Marcel).....O2  
Carriero di courejou.....J2/3  
Cavidoule (r. de la) .....I3  
Cerdan (r. Marcel).....I7  
Chabaud (r. Auguste).....K8  
Challe (av. Maurice).....K8  
Châteaubriand (r.).....G8  
Château d'eau (r. du).....G5  
Clan Clan (impasse).....G4  
Consecaniero (carriero de).....I1  
Corneille (r.).....H7  
Courlis (pl. des) .....L4  
Cousteau J.-Y. (av.) .....O5  
Crin blanc (r.).....H2

### D

Daudet (r. Alphonse).....F8  
De Gaulle (Promenade) G10 à K9  
Delagnes (r. Roger) .....L4  
Dr-Cambon (av. du).....L2

### E

Echelle (pl. de l').....H7  
Eglise (pl. de l').....H7

Espelly (r.).....H8  
Estrambord (pl. de l') .....I3  
Estrambord (r. de l') .....I3  
Etang (r. de l') .....F5

### F

Fangassier (carrieroun dou).....J0  
Faraman (pasaage de).....K2  
Farfanello (pl.).....L3  
Félibres (r. des).....I4  
Ferrade (r. de la).....L3  
Flamants (r. des).....F5  
Fouque (r. du Capitaine) .....I8

### G

Gacholo (passage de la) .....J2  
Gambetta (av. Léon) .....K8  
Gardians (pl. des).....H4  
Gitans (pl. des) .....J7  
Gounod (r. Charles).....H6  
Grégau (placo dou).....N1  
Grenier-à-Sel (r. du) .....H8  
Guillaume (r. Fanfonne) .....J/K0

### I

Impériaux (pl. des).....J4

### J

Jarjaïe (r.) .....H5  
Jaurès (r. Jean).....F7  
Judlin (r. Nouné) .....J/K0  
Jullian (r.).....I5

### L

Labé (carriero dou).....P1  
Laforêt (r. Félibre).....H2  
Lamartine (pl.) .....H7  
Large (av. du) .....O5  
Launes (r. des).....F7  
Leclerc (r. Maréchal).....D9  
Lelée (r. Léo).....H2  
Leroy (av. Gilbert) .....L7  
Levant (carriero dou) .....O1

### M

Macreuses (chem. des)....C9 à E6  
Mai (pl. du 8) .....N2  
Manjo-fango (placo dou) .....P1  
Manades (r. des) .....N1  
Masson (pl. René).....J3  
Massoucles (av. des) .....J2  
Médina (r. François).....M2  
Messorgues (r. des).....B10  
Miejournau (carriero dou) .....P1  
Milouins (passage des) .....K4  
Mirages (impasse des) .....I4  
Mireille (pl.).....I6  
Mistral (av. Frédéric) .....G7  
Mistrau (carriero dou) .....N1  
Molière (r.) .....H7  
Montherlant (pl. Henri de) .....M3  
Moulin (pl. Jean).....I2  
Mountiho (r. di).....I2

Musée (r. du) .....H8

### N

Négo biou (r.).....M3

### O

Ourliac (r. Henri) .....J/K1P

### P

Paul (r. Hermann) .....K6  
Pagnol (r. Marcel) .....M2  
Paluns (r. des) .....J/K3  
Pasteur (r.).....K6  
Petites Launes (chem. des) ..F/G3  
Pêcheurs (r. des).....H6  
Pelletan (r. Camille) .....L5  
Pénitents-Blancs (r. des) .....I7  
Peto Carrado (plaço di) .....J0  
Peyron (r. Paul) .....H8  
Piluro (androuno de) .....J0  
Pioch (pl. Esprit).....H6  
Pioch (pl. Honoré).....I6  
Pont-Blanc (chemin du) .....F0  
Portalet (pl.) .....H6  
Portalet (r. du).....H6  
Pountau (carriero dou) .....P1  
Prasniskoff (r.).....H7  
Prouvenço (r. lou) .....K6

### Q

Quatre-Maries (r. des) .....I3

### R

Razeteurs (r. des) .....I6  
Remparts (pl. des) .....H6  
République (r. de la) .....J7  
Révolution (pl. de la) .....H8  
Rièges (r. des) .....H3  
Rieu (r. Charloun) .....I7  
Ripert (r. Emile) .....I5  
Roche (r. Jean).....K7  
Roubine-de-la-Ville (r. de la) .....I5  
Roumanille (r.).....H6

### S

Saladelles (r. des).....H8

Sauvagine (imp. de la) .....J4

Stade Municipal .....L0

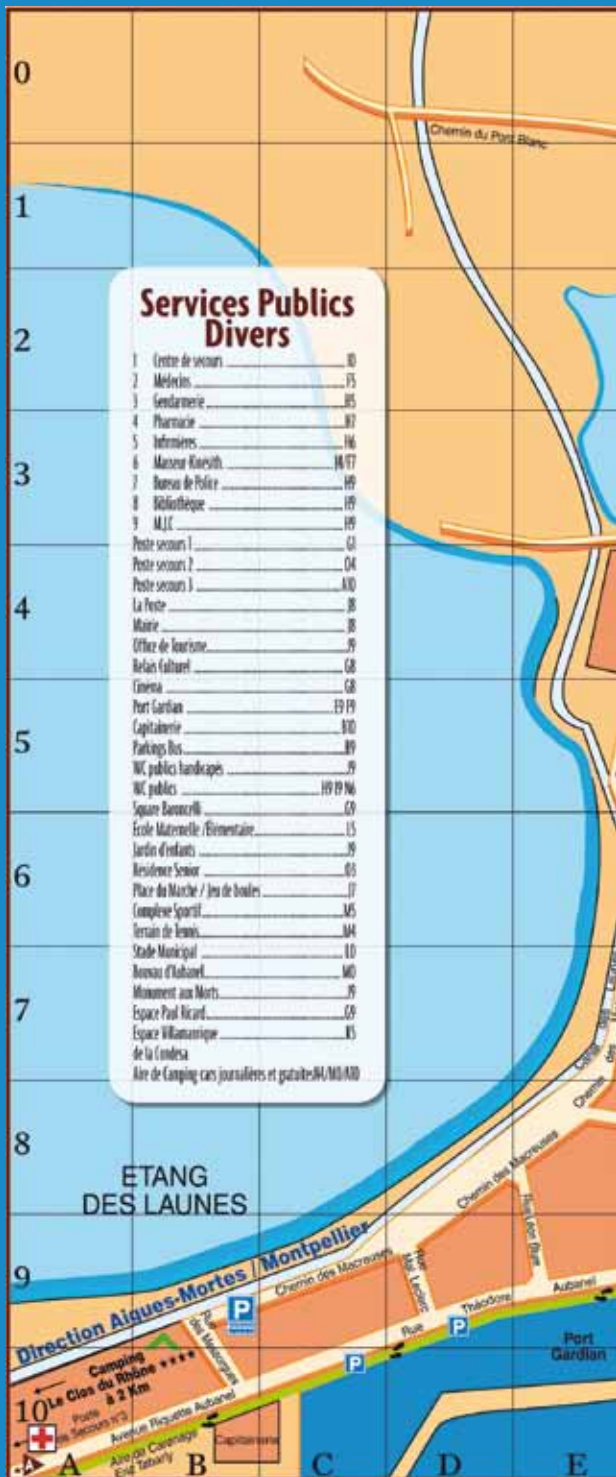
### T

Taute (androuno dou) .....J0

Tremountano (plaço de la) .....N1

### V

Vaccarès (r.lle du).....J5  
Van Gogh (av.).....H9  
Vent di Damo (carr. dou) .....P1  
Vent dou Souleu (carr. dou).....P1  
Victor Hugo (r.) .....H7  
Vibre (r. du) .....I3  
Vovo (r. du) .....I2  
Vovo (pl. du) .....H2





**Direction Arles - Nîmes**  
**Toutes directions**  
*Direction Déchetterie*

**Boulevard Henri Aubanel**  
**Direction Arles par Cacharel**  
*Camping à la Ferme à 8 km*



**Camping de la Brise**  
\*\*\*

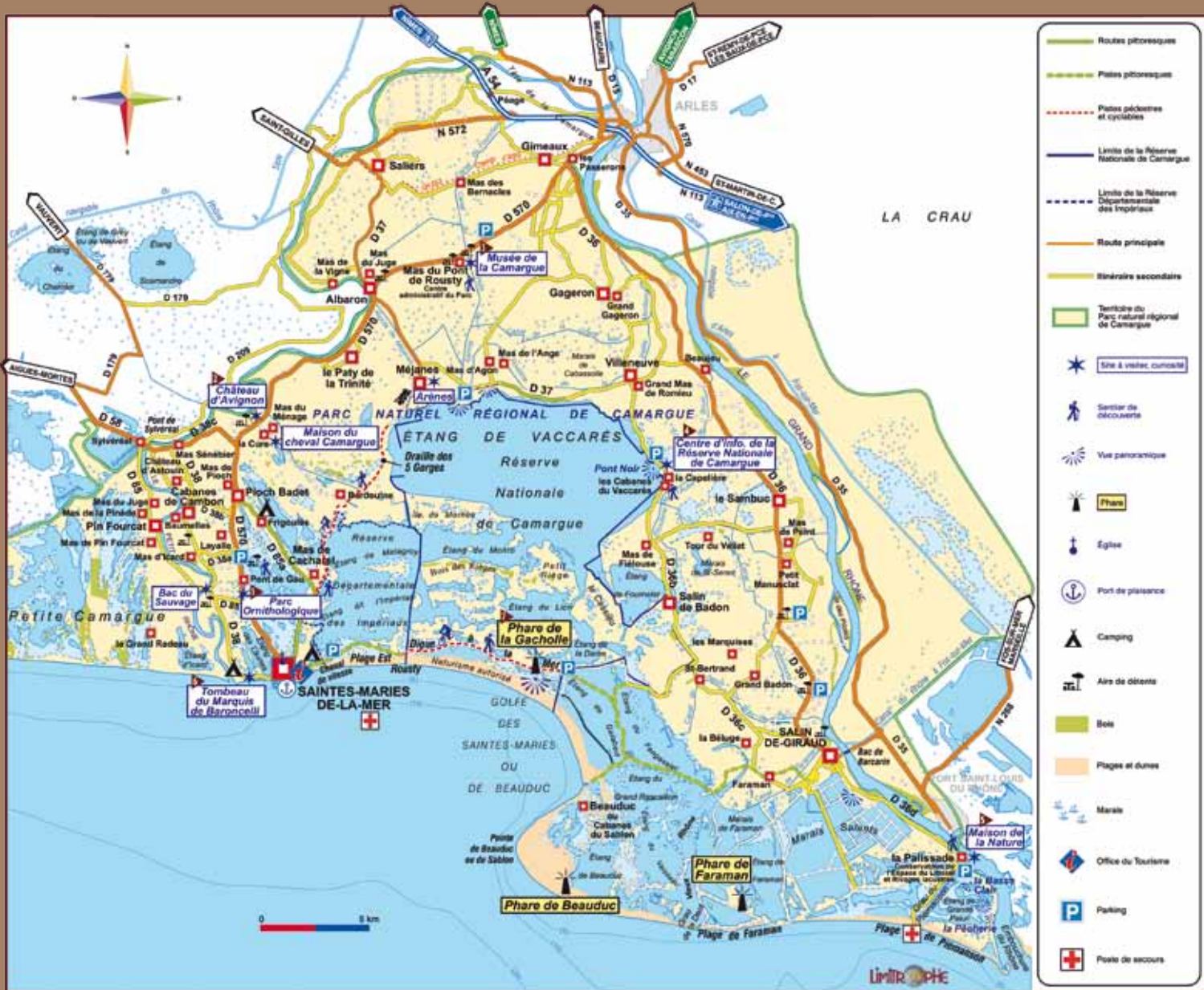
*Mer Méditerranée*

NORD

0 100m 200m

F G H I J K L M N O P Q

# SAINTES MARIES DE LA MER CUORE DELLA CAMARGUE



# DA VISITARE


 **NEL PAESE :** • La chiesa, gioiello d'arte romanica, la cripta di Sara, la Vergine Nera • La statua de Mireille • La tomba del Marquis de Baroncelli • La croce Gardiane al «Pont du Maure» • Port Gardian : porto di pescatori e da diporto • Il trenino Camarghese.

**ITINERARI PEDESTRI E CICLABILI\* :** • Il lungo mare, diga al mare fino al faro della Gacholle  
• La strada sterrata di Méjanès (15 Km).

**ITINERARI STRADALI :** • Fauna, uccelli : lungo la strada di Cacharel, possibilità di birdwaching • Visita del Parco Ornitologico di Pont de Gau (4 Km) • Visita di Méjanès (25 Km) • Stagni e saline di Salin de Giraud. Visita della Capelière (45 Km) e La Palissade (60 Km) • Château d'Avignon (12 Km) possibilità di visita guidata  
• Centro d'Informazione del Cavallo Camarghese (12 Km) • Museo de la Camarga (30 Km).

**ITINERARI IN BATELLO • PASSEGGIATE A CAVALLO • VISITA IN 4X4 • CANOE-KAYAK • TRENINO.**

# À VISITER

 **DANS LE VILLAGE :** • L'Eglise, joyau d'art roman. La crypte de Sara, la Vierge Noire • La statue de Mireille • Le tombeau du Marquis de Baroncelli • La Croix Gardiane au Pont du Maure • Port Gardian : port de pêche et de plaisance.

**CIRCUITS PEDESTRES ET EN BICYCLETTE\* :**


• Le long de la mer, par la digue, jusqu'au phare de la Gacholle (12 Km) • La piste de Méjanès (15 Km).

**CIRCUITS EN VOITURE :** • Le long de la route de Cacharel • Visite du Parc Ornithologique (4 Km) • Visite du Domaine de Méjanès (25 Km) • Etangs et saline de Salin de Giraud

• La Capelière (45 Km) et la Palissade (60 Km) • Le Château d'Avignon (12 Km) • La Maison du Cheval Camargue (12 Km) • Le Musée de la Camargue (30 Km).

**CIRCUITS EN BATEAUX • PROMENADES A CHEVAL • VISITES EN 4X4 • CANOE KAYAK • PETIT TRAIN.**

# SIGHTSEEING POINTS

 **IN THE VILLAGE :** • The church in romanesque style. Sara's crypt, the black Virgin • The statue of Mireille • The Marquis de Baroncelli's gravestone • The Gardiane cross at the "Pont du Maure" • «Port Gardian»: fishing and pleasure-harbour.

**WALKING AND CYCLING TRACKS\* :** • Along the sea and along the sea-dike, up to the Gacholle lighthouse (12 Km) • The Méjanès trail (15 Km).

**SIGHTSEEING ROADS :** • The fauna, the birds : along Cacharel road, with view points on the marshes • Possibility to visit the bird park (4 Km) • Visit of Méjanès Domain (25 Km) • The lagunes and salt marshes of Salin de Giraud. La Capelière (45 Km) and La Palissade (60 Km) • Avignon Castle (12 Km) • Information Centre of the Camargue Horse( 12 Km) • The Camargue Museum (30 Km).

**BOATS TRIPS • HORSE BACK-RIDING • JEEP-SAFARIS • CANOE-KAYAK • LITTLE TRAIN.**



## Office de Tourisme des Saintes Maries de la Mer

5 av Van Gogh - 13460 LES SAINTES MARIES DE LA MER - FRANCE

Tél. 04 90 97 82 55 - Fax 04 90 97 71 15

Estero : Tél. 0033 4 90 97 82 55 - Fax 0033 4 90 97 71 15

[www.saintesmaries.com](http://www.saintesmaries.com)

email : [info@saintesmaries.com](mailto:info@saintesmaries.com)



### Saintes Maries de la Mer

Cuore della Camargue